

## Posudek na bakalářskou práci Petra Daňka

### „The translation and stylistic analysis of five chapters of the novel *Swimming* by Nicola Keegan“

Bakalářská práce Petra Daňka teoreticky vychází ze dvou dnes již klasických translátologických textů Jiřího Levého a Dagmar Knittlové. Praktická část práce je inspirována českým překladem románu *Youth in Revolt* Tamary Váňové.

Můj první dojem z Daňkova překladu *Swimming* byla přílišná hovorovost, ale konzistentnost jeho přístupu a dokonalý smysl pro detail mě přesvědčily, že stylový rejstřík tohoto narativně a stylisticky náročného textu byl zvolen správně. Překlad svědčí o dobré znalosti stylových rejstříků jazyka originálu i mateřského jazyka i o dobré znalosti dobových reálií. Právě kombinace poučeného, logického a současně velice citlivého a kreativního přístupu překladatele se zasloužily o konečný velice pozitivní výsledek.

Nesporným kladem předkládané bakalářské práce je i její formální a organizační struktura: úvod, charakteristika díla autorky, vlastní překlad a jeho stylistická analýza. Velice zdařilé je zejména uvedení deminutiv v českém překladu a jejich následné teoretické odůvodnění, tak jako i respektování dobových reálií a jejich následné zdůvodnění (např. slovo „walkman“ a pod.).

Jazyk a styl teoretického zdůvodnění (Stylistic Analysis) má rovněž vysokou úroveň a gramatické chyby a chyby v kolokacích jsou zanedbatelné (např. „possibility“ místo „opportunity“) v poslední větě závěru.

Práce vykazuje velké osobní zaujetí zvoleným tématem, má vynikající obsahovou i formální úroveň, proto ji doporučuji k obhajobě a hodnotím známkou *výborně*.

25.5.2011

Doc. PhDr. Anna Grmelová, CSc.  
oponent práce